Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Sara zauważyła, że syn Hagar, Egipcjanki, którego ta urodziła Abrahamowi, żartuje,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Sara zauważyła, że syn Hagar, Egipcjanki, którego ta urodziła Abrahamowi, żartuje z jej syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Sara zobaczyła syna Egipcjanki Hagar, którego ta urodziła Abrahamowi, szydzącego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem ujrzała Sara syna Hagary, Egipczanki, przeszydzającego, którego urodziła Abrahamowi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ujźrzała Sara syna Agary Egipcjanki grającego z Izaakiem, synem swoim, rzekła do Abrahama: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sara, widząc, że syn Egipcjanki Hagar, którego ta urodziła Abrahamowi, naśmiewa się z Izaaka, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Sara ujrzała, że syn Hagar, Egipcjanki, którego ta urodziła Abrahamowi, szydzi z jej syna Izaaka, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sara ujrzała, że syn, którego Egipcjanka Hagar urodziła Abrahamowi, stroi sobie żarty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sara spostrzegła kiedyś, że syn Egipcjanki Hagar, którego ta urodziła Abrahamowi, wyśmiewa się z jej syna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewnego razu Sara zobaczyła, jak syn Egipcjanki Hagar, którego ta urodziła Abrahamowi, wyśmiewa jej syna, Izaaka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sara zobaczyła, jak naigrywał się syn Egipcjanki Hagar, którego [ta] urodziła Awrahamowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши ж Сарра сина Агари єгиптянки, який народився Авраамові, як він грався з Ісааком її сином, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Sara ujrzała szydzącego syna Micrejki Hagary, którego urodziła Abrahamowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Sara dostrzegała, że syn Egipcjanki Hagar, którego ona urodziła Abrahamowi, stroi sobie żarty. |

1. 1) żartuje, מְצַחֵק , lub: wyśmiewa się. Podobne wyrażenie pojawia się w związku z zapowiedzią losu Sodomy (<x>10 19:14</x>), a potem w zarzucie Potyfara (<x>10 39:14</x>, 17). G dod.: bawi się z Izaakiem, jej synem, παίζοντα μετὰ Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 4:29-30</x> [↑](#footnote-ref-3)